



PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN DE IDIOMAS O DIALECTOS DESTINADO A LOS ÓRGANOS JURISDICCIONALES Y FISCALÍAS DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2 LOTES).

1.- OBJETO DE LA CONTRATACIÓN.

El presente pliego de prescripciones técnicas tiene por objeto la contratación de servicios de interpretación de declaraciones orales de personas, traducción escrita y transcripción de cintas de audio, o similares, grabadas en idiomas o dialectos distintos del Castellano, tanto de forma directa como inversa, en el marco de los procedimientos jurisdiccionales, clínicas médico-forenses y fiscales que se tramiten por los órganos judiciales y fiscalías de la Comunidad de Madrid que se relacionan en la página web www.madrid.org.

Asimismo, habrá de prestarse el servicio a los Juzgados de nueva creación que, en aplicación de la Ley de Demarcación y Planta Judicial, se pudieran constituir en el ámbito de la Comunidad de Madrid, durante el período de ejecución del contrato.

Quedan excluidos del presente contrato los lenguajes especiales para personas con discapacidad.

1.1. Limitación del objeto del contrato por la concurrencia de requisitos específicos en el procedimiento jurisdiccional:

Sólo podrán estar total o parcialmente a cargo de este contrato los servicios de interpretación o traducción / transcripción, acordados por los órganos judiciales o por las fiscalías, que se presten en el marco de procedimientos en los que concurren los requisitos que se indican en las cláusulas número 1.1.1 a número 1.1.4. de este pliego.

En el caso de que el adjudicatario preste servicios en procedimientos en que no concurren los requisitos anteriores, el pago total o parcial del servicio corresponderá a la parte o a las partes procesales que estén legalmente obligadas.

El/La Secretario/a Judicial o bien el /la Teniente Fiscal o el/la Fiscal Jefe en el caso de las Fiscalías, acreditará la concurrencia de los requisitos señalados en



cada procedimiento en que se haya intervenido, mediante el certificado de servicios prestados que consta como anexo I de este Pliego.

De acuerdo con lo expuesto, **quedan incluidos en el objeto del contrato los servicios siguientes:**

1.1.1.- Servicios prestados en el marco de diligencias de investigación previas al procedimiento judicial, tramitadas exclusivamente por el Ministerio Fiscal:

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato los servicios de interpretaciones de declaraciones orales de testigos, de traducciones escritas y transcripción de cintas de audio, o similares, grabadas que se soliciten por el Ministerio Fiscal en el marco de diligencias de investigación previas al procedimiento judicial.

1.1.2.- Servicios prestados en los procedimientos judiciales del orden jurisdiccional penal:

Estarán incluidos, íntegramente, a cargo de este contrato:

- a) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de los acusados.
- b) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos que comparezcan en el procedimiento de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o a instancia de una de las partes siempre que tenga reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, y los servicios de traducciones escritas que se soliciten de oficio, por el Juez o Ministerio Fiscal o por la parte que tenga reconocido el derecho a la asistencia pericial gratuita, extremo este último que se acreditará mediante la Resolución de la Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita.
- c) Los servicios de transcripción de cintas de audio, o similares, grabadas, que se soliciten de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.

1.1.3.- Servicios prestados en procedimientos de los órdenes jurisdiccionales civil, mercantil, social o contencioso administrativo:

Estarán incluidos en este contrato:

- a) Los servicios de interpretación de declaraciones orales de las partes y testigos y traducción de escritos, siempre que comparezcan o que se realicen a instancia de una de las partes que tenga reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, extremo que se acreditará mediante la Resolución de la Comisión de la Asistencia Jurídica Gratuita.



- b) En los órdenes jurisdiccionales civil, mercantil, socia o contencioso-administrativo, los servicios de interpretación de declaraciones orales de testigos, así como los servicios de traducción de escritos, realizados para mejor proveer, como diligencia final, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal, siempre que alguna o algunas de las partes tengan reconocido el beneficio de asistencia pericial gratuita dentro del derecho a la asistencia jurídica gratuita, de acuerdo con la proporción que corresponda a cada una de las partes.

De acuerdo con las prescripciones del párrafo anterior:

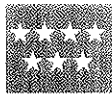
- Si todas las partes del procedimiento tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios irán íntegramente a cargo del contrato.
- Si ninguna de las partes del procedimiento tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios no irán a cargo del contrato.
- Si alguna o algunas de las partes no tienen reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, los servicios irán parcialmente a cargo del contrato. La proporción del servicio que estará a cargo del contrato estará en función del número de partes que intervengan en el procedimiento.

A modo de ejemplo relativo al párrafo anterior, si en un procedimiento intervienen dos partes de manera que:

- La parte A no tiene reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita
- La parte B tiene reconocido el derecho de asistencia pericial gratuita, correrá a cargo del contrato un 50 % del importe del servicio.

1.1.4.- Servicios de interpretación y traducción solicitados por los Registros Civiles:

Estarán incluidos en el contrato los servicios solicitados por los Registros Civiles considerados gratuitos por la Ley del Registro Civil de 8 de junio de 1957 y por su Reglamento de desarrollo aprobado por Decreto de 14 de noviembre de 1958 (o normas que las sustituyan).



2.- ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL SERVICIO.

Los destinatarios serán, según lo señalado, los órganos judiciales, clínicas médico-forenses y Fiscalías de la Comunidad de Madrid que se relacionan en la página web www.madrid.org.

Quedan **excluidos** del ámbito de aplicación del contrato los servicios que pudieran prestarse en los Juzgados de Paz de la Comunidad de Madrid y los servicios prestados mediante lengua de signos.

El ámbito territorial de actuación de los servicios son los partidos judiciales de la Comunidad de Madrid.

El ámbito temporal de actuación de los servicios se corresponde con las jornadas y horarios de los órganos judiciales y fiscalías de la Comunidad de Madrid (con inclusión de los turnos de guardia).

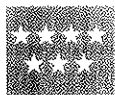
No obstante, cuando el Servicio de Intérpretes y Traductores de la Administración de Justicia disponga de un traductor-intérprete del idioma o dialecto requerido (actualmente Inglés, Francés, Chino, Polaco, Portugués y Árabe), los trabajos serán realizados por este Servicio. En caso de imposible prestación del servicio por éste, y previa justificación del órgano que haya encargado el trabajo, que habrá de incorporarse al expediente, éste podrá efectuarse por la empresa adjudicataria.

El adjudicatario habrá de personarse para la prestación del servicio en el lugar, día y hora indicado por el órgano judicial o la fiscalía en un tiempo máximo de dos horas.

Siempre tendrá **carácter preferente** y la personación se hará en el menor tiempo posible en los supuestos siguientes:

- Procedimientos que se instruyan por el Juzgado de Guardia.
- Cuando se siga el procedimiento especial para el enjuiciamiento rápido o inmediato de determinados delitos o faltas.
- Procedimientos en los que existan personas detenidas.

Asimismo, cuando el órgano judicial o la Fiscalía así lo acuerde, habrá de personarse para recoger los documentos a traducir, o las cintas de audio para transcribir, y prestar el servicio. En ambos casos, en el plazo concedido al efecto. Igualmente, deberá facilitar la recepción de documentos a traducir vía fax, y remisión del escrito de traducción por la misma vía.



La adjudicataria se compromete a la prestación de servicios de interpretación, traducción y transcripción en cualquier idioma o dialecto que les sea requerido por los Órganos Jurisdiccionales y Fiscalías de la Comunidad de Madrid y en especial en los siguientes: Albanés, Alemán, Árabe, Bangla, Bengalí, Búlgaro, Checo, Chino, Farsi, Francés, Griego, Holandés, Igbo, Inglés, Italiano, Japonés, Lituano, Pakistani, Polaco, Portugués, Rumano, Ruso, Serbocroata, Tagalo y Wolof.

Dichos idiomas son oficiales en los siguientes países o áreas geográficas: Albania, Alemania, Norte de África, Oriente Medio, países del Magreb, India, Bulgaria, República Checa, China, África Subsahariana, Francia, Grecia, Holanda, Gran Bretaña, Japón, Pakistán, Lituania, Polonia y Filipinas.

La prestación de estos servicios habrá de ser realizada por personal que cuente con titulaciones académicas oficiales o bien sea nativo de alguno de los países o áreas geográficas relacionadas o haya permanecido en los mismos por un período de al menos 3 años.

En relación con la titulación oficial requerida para la prestación del servicio, se tratará de licenciados en disciplinas directamente relacionadas con la interpretación y traducción, incluyendo las Licenciaturas oficiales en Filología de alguno de los idiomas de prestación exigidos en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas.

No obstante, en los idiomas exigidos para la interpretación que carezca de titulación oficial, podrá ser prestada dicha interpretación por las personas nacidas en los países en los que estos idiomas son utilizados o bien por personas con una estancia acreditada en los mismos de al menos tres años.

La empresa adjudicataria vendrá obligada a poner a disposición de los Órganos Judiciales y Fiscalías de la Comunidad de Madrid, en supuestos excepcionales valorados desde este Centro Directivo, cuando así lo demandase la naturaleza y especial complejidad del procedimiento judicial seguido:

- a) Intérpretes Jurados.
- b) Especialistas en áreas científico-técnicas, humanística etc, cuando así lo justificase la especial complejidad técnica del procedimiento judicial seguido.

3.- DIVISIÓN EN LOTES.

El contrato se dividirá en los siguientes Lotes:

LOTE NÚMERO 1: Órganos Jurisdiccionales y Fiscalías de Madrid Capital.



LOTE NÚMERO 2: Órganos Jurisdiccionales y Fiscalías del Resto de Partidos Judiciales de la Comunidad de Madrid.

Los licitadores podrán concursar a cualquiera de los Lotes, indistintamente, debiendo efectuar oferta por separado a cada uno de ellos, aún cuando licitaran a ambos lotes.

4.- TARIFAS MÁXIMAS A APLICAR EN ESTE CONTRATO.

4.1. Tarifas máximas por la prestación de servicios de interpretación oral.

Para la aplicación de la tarifa habrá de determinarse en primer lugar si el servicio se presta en horario ordinario o extraordinario:

- a) Tendrán la consideración de servicios realizados en horario ordinario:
 - Los prestados de lunes a viernes entre las 9 y las 21 horas.
 - Los prestados los sábados entre las 9 y las 14 horas.
- b) Tendrán la consideración de servicios realizados en horario extraordinario:

Cualquier servicio prestado fuera del horario señalado en el apartado anterior, así como los prestados en días festivos, entendiéndose por tales, los domingos, fiestas de carácter nacional y autonómicas de la Comunidad de Madrid, y los días 24 y 31 de diciembre.
- c) No obstante lo señalado en el apartado b), si el servicio se inicia dentro del horario ordinario y finaliza durante la primera hora del horario extraordinario, a esta primera hora, o fracción, siguiente no se le aplicará, en ningún caso, el incremento correspondiente al horario extraordinario.

4.1.1. Tarifa máxima por la prestación de servicios en horario ordinario.

<u>Servicio</u>	<u>Importe lote 1</u> (sin IVA)	<u>Importe lote 2</u> (sin IVA)
Interpretación oral que no exceda de 60 min	17,32 €	17,71 €
Interpretación oral que exceda de 60 min y no supere 90 min	24,12 €	24,66 €
Interpretación oral que exceda de 90 min y no supere 120 min	30,31 €	30,98 €
Por cada fracción adicional de hasta 30 min	6,80 €	6,95 €



En los supuestos en los que finalmente el servicio no pueda ser prestado por causas no imputables a la empresa o al profesional desplazado (supuestos entre otros de suspensión o aplazamiento del acto, juicio o vista) las tarifas anteriormente expuestas se reducirán en su importe a la mitad.

4.1.2. Tarifa máxima por la prestación de servicios en horario extraordinario.

<u>Servicio</u>	<u>Importe lote 1</u> (sin IVA)	<u>Importe lote 2</u> (sin IVA)
Interpretación oral que no exceda de 60 min	21,64 €	22,13 €
Interpretación oral que exceda de 60 min y no supere 90 min	30,31 €	30,98 €
Interpretación oral que exceda de 90 min y no supere 120 min	38,34 €	39,20 €
Por cada fracción adicional de hasta 30 min	8,66 €	8,85 €

En los supuestos en los que finalmente el servicio no pueda ser prestado por causas no imputables a la empresa o al profesional desplazado (supuestos entre otros de suspensión o aplazamiento del acto, juicio o vista) las tarifas anteriormente expuestas se reducirán en su importe a la mitad.

4.2. Tarifa máxima por la prestación de servicios de traducción de escritos.

La tarifa se aplicará sin distinción entre servicios prestados en horario ordinario o extraordinario y sobre el texto que resulte de la traducción:

<u>Servicio</u>	<u>Importe lote 1</u> (sin IVA)	<u>Importe lote 2</u> (sin IVA)
Por cada documento de hasta 150 palabras	5,19 €	5,32 €
Por palabra adicional de cada documento de más de 150 palabras, se abonará por palabra adicional	0,03 €	0,03 €

4.3. Tarifa máxima por la prestación de servicios de transcripción de cintas de audio u otros sistemas digitales de grabación.

La tarifa se aplicará sin distinción entre servicios prestados en horario ordinario o extraordinario y considerando el conjunto de las cintas como una unidad.



<u>Servicio</u>	<u>Importe lote 1</u> (sin IVA)	<u>Importe lote 2</u> (sin IVA)
Por transcripción que no exceda de 60 min	21,64 €	22,13 €
Por transcripción que exceda de 60 min y no supere 90 min	30,31 €	30,98 €
Por transcripción que exceda de 90 min y no supere 120 min	38,96 €	39,83 €
Por cada fracción adicional de hasta 30 min	8,66 €	8,85 €

5.- ÓRGANOS AUTORIZADOS PARA ENCARGAR LOS SERVICIOS AL ADJUDICATARIO.

Los órganos judiciales y fiscalías, una vez comprobado que los trabajos no pueden ser realizados por los traductores-intérpretes del Servicio de Intérpretes y traductores de la Administración de Justicia, de lo que se dejará constancia en el expediente, podrán encargar directamente los trabajos objeto de este contrato, sin necesidad de autorización previa de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, salvo en los siguientes supuestos, en que esta autorización será requisito imprescindible para la realización de los mismos:

- Transcripción de cintas, o similares, grabadas, que obren en poder del órgano judicial, debiendo expresarse el número y la duración en minutos de cada una de ellas.
- Cuando se encargue al adjudicatario cualquier servicio de interpretación o traducción que se valore por un importe superior a 1.200 €.

6.- DESCRIPCIÓN TÉCNICA Y MATERIAL.

6.1. Servicios de interpretación de declaraciones de personas.

De acuerdo con las instrucciones que reciba de cada órgano judicial y fiscalía, el adjudicatario habrá de interpretar al castellano las declaraciones de personas en otros idiomas o dialectos, y habrá de interpretar inversamente en un idioma o dialecto inteligible para estas personas todo aquello que le dicte el órgano judicial o la fiscalía, en el marco de los procedimientos.



Las interpretaciones serán en la modalidad consecutiva, es decir, sin utilización de aparatos de traducción simultánea.

6.2. Servicios de traducciones escritas y transcripción de grabaciones.

De acuerdo con las instrucciones que reciba de cada órgano judicial y fiscalía, el adjudicatario habrá de traducir escritos o transcribir grabaciones en idiomas o dialectos distintos del castellano o bien efectuar traducciones inversas a idiomas o dialectos extranjeros, y librar escrito de traducción, en el marco de los procedimientos.

6.3. Requisitos y medios necesarios para la prestación de los servicios de traducción escrita.

Se exige que los trabajos se realicen con medios informáticos que permitan disponer de las siguientes prestaciones:

- El cómputo automático de las características escritas de la traducción (número de palabras, número de líneas y de páginas, etc.).
- La posibilidad de facilitar la traducción al órgano judicial o la fiscalía, si éstos lo solicitan, sobre soporte informático (disquete, CD, etc.) o mediante correo electrónico, además de librar un ejemplar sobre papel.

La norma general para el libramiento de escritos de traducción es que estén redactados sobre papel DIN A4 que respete la estructura del texto original. No obstante, será necesario cumplir las especificaciones que determinen las oficinas judiciales en cada caso.

El adjudicatario, una vez presentada la factura mensual, resultará obligado a presentar, si así se le requiere, a la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, por correo electrónico, CD, disquete o vía fax, el texto resultante de las traducciones seleccionadas aleatoriamente, al objeto de verificar el cómputo adecuado de palabras. Todo ello, sin perjuicio de las comprobaciones que se realicen por los firmantes de los Certificados de Conformidad.

6.4. Régimen de disponibilidad del adjudicatario para la prestación del servicio.

El adjudicatario deberá estar disponible para la prestación del servicio siempre que sea requerido por los órganos judiciales o por las fiscalías, durante las 24 horas de todos los días del año. El tiempo máximo de respuesta habrá de ser de 120 minutos para las actuaciones de carácter ordinario, sin perjuicio que, de acuerdo con el órgano judicial o la fiscalía, sea totalmente necesario un tiempo



de respuesta inferior. El adjudicatario habrá de tener especial diligencia en la atención de los requerimientos de comparecencia de carácter preferente especificados en el apartado ámbito de aplicación del servicio, anteriormente descrito.

El adjudicatario deberá disponer de los medios de telecomunicación suficientes (teléfono fijo y móvil, fax, correo electrónico, etc.) que permitan a los órganos judiciales y fiscalías ponerse en contacto directo en cualquier momento a fin de transmitir el requerimiento de sus servicios y de manera que quede constancia de la recepción.

El adjudicatario habrá de contar con una dotación suficiente de personas bajo su dirección para poder cumplir con los requisitos de disponibilidad exigidos a fin de atender debidamente en tiempo y forma todos los servicios que se soliciten. En ningún caso la prestación de los servicios objeto del presente contrato implicará relación laboral alguna con la Comunidad de Madrid. La empresa empleadora será siempre la empresa contratista nunca la Comunidad de Madrid.

El adjudicatario habrá de facilitar a la Sala de Gobierno del Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad de Madrid y al Decanato de los Juzgados de Primera Instancia e Instrucción de Madrid Capital, una relación de los intérpretes a disposición de los servicios de guardia cuando se le requiera en tal sentido por la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia.

El adjudicatario habrá de personarse para la prestación del servicio en el lugar, día y hora indicado por el órgano judicial o la fiscalía y estará disponible durante el tiempo que se solicite, sin que quepan excusas para el retraso o la ausencia excepto las de fuerza mayor establecidas por la legislación vigente. Cuando el adjudicatario no se persone en el lugar, día y hora señalado, una vez transcurrido el plazo máximo de personación, el órgano judicial o la fiscalía podrán solicitar, en supuestos de extraordinaria y urgente necesidad, autorización de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia, para solicitar la intervención de otro intérprete/traductor al adjudicatario.

Lo expuesto en el apartado anterior es aplicable también a la recogida y libramiento de las tareas encomendadas en los casos de traducciones escritas o transcripción de cintas grabadas. Deberá facilitar la recepción de documentos a traducir vía fax, y remisión del escrito de traducción por la misma vía.



6.5. Cualificación para la prestación del servicio.

El adjudicatario y todas las personas a su cargo que destine a la prestación del servicio habrán de contar con los conocimientos suficientes para el cumplimiento correcto de las prestaciones de todos los servicios de traducción, transcripción e interpretación que se soliciten.

6.6. Formación del Personal asignado a este contrato.

El adjudicatario habrá de complementar la cualificación del personal que destine a la prestación del servicio, mediante la aplicación de un plan de formación que incluya:

- Formación inicial, teórica y práctica, del personal a su cargo, en cuanto a funcionamiento de la Administración de Justicia y de las particularidades de la comparecencia ante los órganos jurisdiccionales y fiscalías.
- Formación continuada y de reciclaje del personal a su cargo, con el fin de actualizar los conocimientos en las materias relacionadas con la ejecución del contrato (materia lingüística, materia jurídica, conocimientos específicos de la Administración de Justicia, etc.).

6.7. Régimen de reserva y custodia de información.

El adjudicatario y todas las personas a su cargo habrán de mantener reserva absoluta sobre el contenido de la información que es objeto de los servicios de interpretación, transcripción y traducción. Igualmente habrán de mantener reserva absoluta sobre cualquier hecho, información o documento de los ámbitos jurisdiccional o fiscal a los que hayan tenido acceso durante el régimen de prestación, directa o indirectamente.

Será responsabilidad del adjudicatario la custodia de cualquier material que se le haya entregado por los órganos judiciales o fiscalías con motivo de la prestación del servicio.

El adjudicatario estará obligado, durante todo el período de ejecución del contrato, a mantener un archivo con copias de seguridad de todos los trabajos de traducción escrita que haya realizado, de manera que, en caso de pérdida por el órgano judicial o fiscalía, éstos puedan solicitar una reproducción de la traducción, la cual se realizará por el adjudicatario sin cargo alguno.



6.8. Fidelidad al contenido de las declaraciones orales y de los escritos.

El adjudicatario, en nombre propio y en nombre de todas las personas que prestan servicios bajo su dirección, se comprometen a reproducir fielmente e íntegramente el contenido de las declaraciones orales que hayan de interpretar y el contenido de los escritos que hayan de traducir dentro del marco de la ejecución de este contrato.

6.9. Acreditación de los servicios prestados.

Será obligación del adjudicatario conseguir la acreditación de los órganos judiciales y fiscalías en relación con los servicios prestados de interpretación, traducción y transcripción.

Individualmente para cada servicio prestado, el adjudicatario habrá de cumplimentar todos los datos relativos a los servicios prestados que consten en los certificados (apartado I).

El/la Secretario/a Judicial o el/la Teniente Fiscal o el /la Fiscal Jefe habrán de manifestar en estos certificados su conformidad con los datos anteriores, pudiendo requerir los soportes informáticos con el texto resultante de las traducciones al objeto de verificar el adecuado cómputo de palabras y, a su vez, habrán de cumplimentar los datos relativos al procedimiento, de acuerdo con lo dispuesto en las cláusulas referentes a la limitación del objeto del contrato por la concurrencia de requisitos específicos en el procedimiento jurisdiccional, y determinar el importe del servicio a cargo del contrato (apartado II). La copia del Certificado se archivará en el expediente judicial.

La acreditación de los servicios prestados mediante los certificados señalados forma parte del régimen de ejecución del contrato y será requisito imprescindible para proceder a la tramitación del pago, debiéndose acompañar por el adjudicatario junto a la facturación.

6.10. Resumen de información sobre los servicios prestados.

Durante la ejecución del contrato, el adjudicatario habrá de llevar a término el mantenimiento de un resumen de información relativa a los servicios prestados que permitirá obtener en cualquier momento los datos básicos relativos a:

- Número de actuaciones por Lote, partido judicial y órgano judicial o fiscalía (interpretación oral, traducción escrita y transcripción).
- Coste de la facturación por Lote, partido judicial y órgano judicial o fiscalía (diferenciando interpretación oral, traducción escrita y transcripción).



- Desglose de las actuaciones por idiomas o dialectos dentro de cada lote del contrato (diferenciando interpretación oral, traducción escrita y transcripción).

El adjudicatario habrá de mantener la gestión de informes con medios informáticos (hojas de cálculo, bases de datos, etc.).

El adjudicatario deberá facilitar a la administración los datos de este resumen de información en el momento y en la forma que le sean solicitados, en un término máximo de un mes a contar desde la petición.

Igualmente la administración estará facultada para demandar, en el marco del contrato, otra información complementaria sobre la ejecución del servicio.

7. - PLAZO DE EJECUCIÓN.

El plazo de ejecución del contrato será de 24 mensualidades a contar desde el 3 de marzo de 2016 o desde el día siguiente a la formalización del contrato si ésta fuera posterior.

En Madrid, a 25 de marzo de 2015

EL DIRECTOR GENERAL DE RELACIONES CON
LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA

Fdo.: Agustín Carretero Sánchez

☐ **SUSPENDIDO****1.- DATOS DE LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO.****A. TIPO DE SERVICIO:**

- ☐ SERVICIO DE INTERPRETACIÓN ORAL. PROCEDIMIENTO _____
- ☐ SERVICIO DE TRADUCCIÓN ESCRITA. PROCEDIMIENTO _____
- ☐ SERVICIO DE TRANSCRIPCIÓN DE GRABACIONES. PROCEDIMIENTO _____

B. DURACIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO.☐ **INTERPRETACIÓN ORAL:**

Día _____

Inicio ____ h ____ min / Fin ____ h ____ min

Duración ____: ____ horas

☐ **EXTENSIÓN DEL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN:**

- ☐ Documento de hasta 150 palabras.
- ☐ Documento de _____ palabras.

☐ **TRANSCRIPCIÓN DE CINTAS:**

Número de cintas o similares _____

Duración global ____: ____ horas

2.- DATOS A CUMPLIMENTAR POR EL ÓRGANO JUDICIAL O LA FISCALÍA:

D/D^a _____

Secretario/a del/de la _____

Teniente Fiscal o Fiscal Jefe del/de la _____

De _____

CERTIFICA QUE:

- Son ciertos los datos relativos a la prestación del servicio que ha hecho constar la empresa _____ quien ha intervenido a través del/de la intérprete/traductor/s _____ para el idioma _____.
- Que el servicio se encuentra incluido dentro del objeto del contrato celebrado con la Comunidad de Madrid por tratarse del siguiente supuesto.
 - ☐ Procedimiento tramitado por Registro Civil.
 - ☐ El procedimiento es una diligencia de investigación, previa al procedimiento judicial, tramitada por el Ministerio fiscal y:
 - ☐ El procedimiento es del orden jurisdiccional penal y:
 - ☐ El procedimiento es del orden jurisdiccional civil, mercantil, social o contencioso administrativo y:
 - ☐ se solicita de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal.
 - ☐ se solicita a instancia de parte con derecho AJGr.

Importe del servicio a cargo del contrato _____ %
- Que la empresa realiza renuncia expresa al cobro de honorarios por tasación en costas haciendo constar que, en su caso, los honorarios devengados por esta actuación profesional serán remitidos a la Tesorería General de la Comunidad de Madrid.

Lo que se hace constar para su presentación ante la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia a efectos del pago de la factura, firmando la presente en _____

ANEXO II

ESPECIFICACIONES PARA LA ELABORACIÓN DE LA FACTURA MENSUAL

1. Deberá remitirse original y copia de la factura mensual.
2. Se adjuntará el original de los certificados expedidos por el/la Secretario/a del órgano judicial o bien por el /la Teniente Fiscal o el/la Fiscal Jefe en el caso de las Fiscalías, sin tachaduras ni modificación alguna y, en los supuestos de asistencia jurídica gratuita, fotocopia de la Resolución de la Comisión de Asistencia Jurídica Gratuita, que se grapará al correspondiente certificado.
3. En la factura mensual, se incluirán todos los servicios realizados desde el primero al último día del mes.
4. En el caso de traducciones, el día de entrega de dicha traducción al órgano solicitante, será considerada la fecha de realización del servicio.
5. La factura ha de obrar en poder de la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia dentro de los diez primeros días del mes siguiente a aquél a que corresponda la misma.
6. En el supuesto de que se haya adjudicado a un licitador más de un Lote, la facturación se hará diferenciando por Lotes de modo que se confeccionará una factura independiente por cada uno de ellos. A continuación se diferenciará por órdenes jurisdiccionales civil, penal, contencioso administrativo o social; por órgano judicial o fiscalía; el tipo de servicio prestado (interpretación, traducción o transcripción, en relaciones diferenciadas); procedimiento judicial; fecha; intérprete o traductor; idioma o dialecto; horario ordinario y extraordinario, indicando el inicio y fin y, honorarios (ordinarios y extraordinarios).
7. Los Certificados, debidamente firmados y sellados, se ordenarán en el sentido establecido para la elaboración de la factura y no serán grapados a la misma.
8. A la factura se acompañará un CD o disquete en archivo formato Excel donde se relacionaran los servicios efectuados durante el mes y con las especificaciones que se darán a los adjudicatarios por la Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia. Igualmente, podrá remitirse dicha información a la dirección de correo electrónico que se facilitará en su momento.
9. No será necesario adjuntar los certificados (Anexo I) en los servicios de interpretación, cuando éstos no supongan coste económico para la Administración, en los casos en los que el tiempo interpretado coincide en su totalidad con otro u otros certificados.
10. Es imprescindible que el Anexo I esté relleno en su totalidad y de forma legible. En caso contrario, será devuelto al adjudicatario.